

**RITE DES FUNÉRAILLES
EN MÉMOIRE DE
MME MARGUERITE SHENOUDA
1^{ER} MARS 2022**

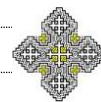


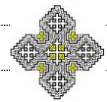
**“ELLE A DU PRIX AUX YEUX DE L'ÉTERNEL,
LA MORT DE CEUX QUI L'AIMENT.”
PSAUME 116 : 15**

**عَزِيزٌ فِي عَيْنِي الرَّبُّ مَوْتُ اتَّقِيَّاهُ
مزمور ١١٦ : ١٥**



Rite des funérailles pour les femmes





Rite des funérailles pour les femmes

يرتلون أمام المتيح لحن Αριπαμενὶ ὦ Παῦς وهم داخلون إلى البيعة ويضعونه أمام باب الهيكل ووجهه إلى الشرق ويضعون شمعدانين : واحد ناحية الرأس والآخر عند الرجلين

Αριπαμενὶ ὦ Παῦς : Souviens-Toi de moi, اذكرني يارب متى جئت في
 ἀκωάνι ἔεν Seigneur, quand Tu ملكوتك.
 τεκμετοῦρο. viendras dans Ton
Royaume

Αριπαμενὶ ὦ Παῦρο : Souviens-Toi de moi, ô اذكرني يا ملكي متى جئت في
 ἀκωάνι ἔεν mon Roi, quand Tu ملكوتك.
 τεκμετοῦρο. viendras dans Ton
Royaume.

$\text{Αριπαμενὶ ὦ Φηθεοῦαβ}$: Souviens-Toi de moi, ô اذكرني يا قدوس متى جئت في
 ἀκωάνι ἔεν Saint, quand Tu viendras ملكوتك.
 τεκμετοῦρο. dans Ton Royaume.

Prière d'action de grâces

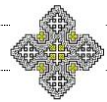
Πῆρεσβυτερος : Le prêtre : الكاهن
 Ὡληλ. Prions صلوا.

Πιδιακων : Le diacre : الشماس
 ἐπι προσευχῃ Pour la prière levons- للصلاة قفوا.
 ἵσταθτε. nous.

Πῆρεσβυτερος : Le prêtre : الكاهن
 ἱρηνῃ πασι. La paix soit avec vous. السلام للجميع.

Πιλαος : L'assemblée : الشعب
 $\text{Κε τω πνευματι σου.}$ Et avec votre esprit. ولروحك أيضاً.

Πῆρεσβυτερος : Le prêtre : الكاهن



Παρενπεζωοτ
 ἵτοτϭ
 ὠπιρεϥερπεθνηεϭ
 οτοϩ ἡναητ: Φ†
 Φιωτ ὠΠενος οτοϩ
 Πεννοϣ† οτοϩ
 πενωτηρ Ἰης Πχς.
 Χε αϥερσκεπαζιν
 εχωη: αϥερβονθην
 ἔρον: αϥαρεϩ ἔρον
 αϥωοπτεη ἔροϭ.
 Δα†ασο ερον:
 αϥ†τοτεη αϥεντεη
 ωα ἔρηι ἑταιιότνοϣ
 θα. Πθοϭ
 οηαρεη†ϩο ἔροϭ
 ϩοπωϩ ἡτεϥαρεϩἔρον:
 ϩεν παιέϩοοϣ εθοταβ
 φαι νεμ νιέϩοοϣ
 τηροϣ ἡτε πενωηϩ:
 ϩεν ϩιρηνη νιβεν: ἡχε
 πιπαντοκρατωρ Πος
 Πεννοϣ†.

Rendons grâce à Dieu
 bienfaiteur et
 miséricordieux, Père de
 notre Seigneur, Dieu et
 Sauveur Jésus Christ
 parce qu'il nous a
 protégés, aidés,
 préservés, reçus avec
 bonté, traités avec
 miséricorde, fortifiés et
 fait parvenir jusqu'à cette
 heure. Supplions-Le
 encore de nous garder en
 ce saint jour et tous les
 jours de notre vie en
 toute paix ; Lui qui est
 Tout-Puissant, le
 Seigneur notre Dieu.

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم
 الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح. لأنه سترنا
 وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه.
 وشفق علينا وعضدنا وأتي بنا
 إلي هذه الساعة. هو أيضا
 فلنسأله أن يحفظنا في هذا
 اليوم المقدس، وكل أيام حياتنا
 بكل سلام، ضابط الكل الرب
 الهنا.

Πιδιακων:
 Προσεϣαϩε.

Le diacre :
 Prions

الشماس:
 صلوا.

Πιδαςο:
 Κυριε ἑλεησον.

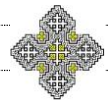
L'assemblée :
 Pitié Seigneur.

الشعب:
 يا رب ارحم.

Πιπρεβντερος:
 Φνηβ Πος Φ†
 πιπαντοκρατωρ:
 Φιωτ ὠΠενος οτοϩ
 Πεννοϣ† οτοϩ

Le prêtre :
 O Maître Seigneur, Dieu
 Tout-Puissant, Père de
 notre Seigneur, Dieu et
 Sauveur Jésus Christ,

أيها السيد الرب الاله ضابط
 الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح، نشكرك علي



Πενσωτηρ Ἰησὺς Πᾶς.
 Τενωπῆμοτ ἔτοτκ
 κατὰ ζωβ νιβεν νεμ
 εὐβε ζωβ νιβεν νεμ
 ᾄεν ζωβ νιβεν. Χε
 ἀκερσκεπαζιν ἔχων:
 ἀκερβονῆιν ἔρον:
 ἀκᾶρεζ ἔρον:
 ἀκωοπτεν ἔροκ:
 ἀκτᾶσο ἔρον:
 ἀκττοτεν: ἀκεντεν
 ὡα ἐρρηι ἐταιοῦνοῦ
 θαί.

nous Te rendons grâce,
 de toute chose, pour
 toute chose et en toute
 chose, parce que Tu nous
 as protégés, aidés,
 préservés, reçus avec
 bonté, traités avec
 miséricorde, fortifiés et
 fait parvenir jusqu'à cette
 heure.

كل حال ومن أجل كل حال
 وفي كل حال. لأنك سترتنا
 وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك
 وشفقت علينا وعضدتنا، وأثيت
 بنا إلى هذه الساعة.

Πιδιακων:

Τωβζ ζινα ἔτε Φτ
 ναι ναν: ἔτεϋγενζητ
 ᾄρον: ἔτεϋσωτεμ
 ἔρον ἔτεϋερβονῆιν
 ἔρον: ἔτεϋβι ἔνιτζο
 νεμ νιτωβζ ἔτε
 νηεθοῦαβ ἔταϋ
 ἔτοῦτοῦ ἐρρηι ἔχων
 ἐπιαζαθον ἔχοῦ
 νιβεν: ἔτεϋχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Le diacre :

Implorez pour que Dieu
 ait pitié de nous, qu'il soit
 compatissant envers
 nous, nous écoute et
 nous aide qu'il agrée les
 demandes et les
 supplications que ses
 saints Lui adressent
 continuellement en notre
 faveur et qu'il nous
 pardonne nos péchés.

الشماس:

أطلبوا لكي يرحمنا الله،
 ويتراءف علينا ويسمعنا،
 ويعيننا، ويقبل سؤالات
 وطلبات قديسيه منهم
 بالصالح عنا في كل حين،
 ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος:

Κῆριε ἐλέησον.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Πιπρεσβυτερος:

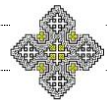
Εὐβε φαι तेनτζο
 ογοζτεντωβζ
 ἔτεκμετᾶζαθος
 πιμαρωμ: μνις ναν

Le prêtre :

Pour cela, nous implorons
 Ta bonté, ô Ami du genre
 humain, donne-nous
 d'achever ce saint jour et
 tous les jours de notre

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
 صلاحك يا محب البشر
 امنحنا أن نكمل هذا اليوم



εθρενχωκ εβολ
 απαικεεζοοτ εθοταβ
 φαι: νεμ νιεζοοτ
 τηροτ ντε πενωηδ:
 ζεν ειρηνη νιβεν νεμ
 τεκροτ. Θεονος
 νιβεν: πιρασωος νιβεν:
 ενεργια νιβεν ντε
 πατανας: ποσβνι ντε
 ζαηρωωι ενεζωοτ νεμ
 πτωνη επωωι ντε
 ζανχαχι νη ετζηπ
 νεμ νη εθοτωνη
 εβολ. Αλιτοτ εβολ
 ζαρον. Νεμ εβολ ζα
 πεκλαος τηρ.

vie en toute paix dans Ta
 crainte. Toute envie,
 toute tentation, toute
 œuvre de satan, toute
 intrigue des hommes
 méchants, toute attaque
 des ennemis visibles et
 invisibles, éloigne-les de
 nous. Et de tout Ton
 peuple.

المقدس وكل أيام حياتنا، بكل
 سلام مع مخافتك. كل حسدٍ
 وكل تجربة وكل فعل الشيطان
 ومؤامرة الناس الأشرار وقيام
 الأعداء الخفيين والظاهرين.
 انزعها عنا. وعن سائر
 شعبك.

Νεμ εβολζα
 ταψυχη θαι

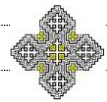
(Il signe l'âme du prêtre)
 Et de cette âme

وعن هذه النفس.

Μη δε εθανανεν νεμ
 νη ετερνοφρι καζηνι
 ωωωοτ ναν: χε ηθοοκ
 πε ετακτ απιερωωι
 ναν: εζωωι εχεν
 νιζοφ νεμ νιβλη: νεμ
 εχεν τχοω τηρς ντε
 πιχαχι...

Et de ce lieu saint qui est
 à Toi. Comble-nous de
 tous les biens et de tous
 les dons convenables, car
 c'est Toi qui nous as
 donné le pouvoir de
 fouler aux pieds les
 serpents, les scorpions et
 toute la puissance de
 l'ennemi...

وعن موضعك المقدس هذا.
 أما الصالحات والنافعات
 فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي
 أعطيتنا السلطان أن ندوس
 على الحيات والعقارب وكل
 قوة العدو...



Quatrains du carillon :

Μεκναι ὦ Πανοῦτ ,	Tes compassions, mon	مراحمك يا إلهي غير
θανάτωϊήπι ὡωοῦ ,	Dieu sont tellement	محصاة وكثيرة جدًا هي
σεῶν ἐμὰῶν ἦξε	abondantes et Tes	رأفتك
νεκμετῶνενητ.	miséricordes aussi sont	
	très nombreuses	

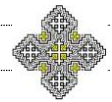
Ζιτεν νιπρεσβιὰ , ἦτε	Par les intercessions de	بشفاعات والدة الإله القديسة
†θεοτοκος εθοῦαβ Μαρια	Sainte Marie, Mère de	مريم يارب أنعم لنا بمغفرة
, Ρος ἀριζωοτ ναν ,	Dieu, Seigneur accorde	خطايانا.
ἡπιχω ἐβολ ἦτε νεννοβι.	nous la rémission de nos	
	péchés.	

Εθρενωσ ἐροκ: νεω	Afin que nous Te louions,	لكي نسبحك مع أبيك
Πεκιωτ ἡάσαθος: νεω	avec Ton Père bon et	الصالح والروح القدس لأنك
Πιπνα εθῶ: ξε ἀναῶκ	l'Esprit Saint ; car Tu fus	صلبت وخلصتنا أرحمنا.
ακωτ ὡωον. Παι ναν.	crucifié et Tu nous as	
	sauvés. Aie pitié de nous.	

Puis on récite le Psaume 50

Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour,	ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة
selon Ta grande miséricorde, efface mon	رأفتك تمحو إثمِي. اغسلني كثيرا من إثمِي
péché, Lave-moi tout entier de ma faute et	ومن خطيتي طهرني، لأنني أنا عارف
purifies-moi de mon offense. Oui, je	بإثمِي وخطيتي أمامي في كل حين. لك
connais mon péché, ma faute est toujours	وحذك أخطأت، والشر قدامك صنعت.
devant moi contre Toi, Toi seul, j'ai péché,	لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب إذا
ce qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait, ainsi	حوكمتُ. لأنني هاأنذا بالإثم حبل بي،
Tu peux parler et montrer Ta justice être	وبالخطايا ولدتني أُمِي. لأنك هكذا قد
juge et montrer Ta victoire. Moi je suis né	أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض
dans la faute, j'étais pécheur dès le sein de	حكمتك ومستوراتها.
ma mère. Mais Tu veux au fond de moi la	
vérité ; dans le secret Tu m'apprends la	
sagesse.	

Purifie-moi avec l'hysope et je serai pur ;	تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني
lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.	فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني سرورا



Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais. Détourne Ta Face de mes fautes, enlève tous mes péchés. Crée en moi un cœur pur ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.

وفرحا، فتبتهج عظامي المنسحقة. اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي. قلبا نقيا اخلق في يا الله، وروحا مستقيما جدد في أحشائي.

Ne me chasse pas loin de Ta Face, ne me reprends pas Ton Esprit Saint. Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne. Aux pécheurs j'enseignerai Tes chemins ; vers Toi, reviendront les égarés. Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera Ta justice ! Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.

لا تطرحني من قدام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني. امنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأئمة طرقك والمنافقون إليك يرجعون، نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك. يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك..

Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, Tu n'acceptes pas d'holocauste. Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; Tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé. Accorde à Sion le bonheur, relève les murs de Jérusalem. Alors Tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ; alors on offrira des taureaux sur Ton autel. Alléluia !

لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق. القلب المنكسر والمتواضع لا يردله الله، أنعم يا رب بمسرتك على صهيون، ولتين أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك العجول. هليلويا

Après le psaume 50, on dit :

بعد المزمور الخمسون يقولون:

ΔΑΔΛΗΛΟΥΤΑ ΔΟΥΑ CI
ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ.

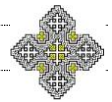
Alléluia ! Gloire à notre Dieu.

الليلويا المجد لإلهنا.

ΔΟΥΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΟΥ ΚΕ
ΑΥΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΕ
ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΤ
ΕΩΝΑΔ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ
ΑΜΗΝ ΔΑΔΛΗΛΟΥΤΑ

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen Alléluia

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين الليلويا



Le prêtre dit ces extraits de psaumes et l'assemblée répond par Alléluia

يقول الكاهن قطع من المزامير ويرد
الشعب بعد كل قطعة بالليلويا

Psaume 102 : 1-4

مزامير 102 : 1-4

Bénis le Seigneur ô mon âme, et que tout ce qui est en moi bénisse son saint Nom. Bénis le Seigneur ô mon âme et n'oublie aucune de ses louanges. Lui qui pardonne toutes les iniquités, qui te guérit de toutes tes maladies ; lui qui rachète de la corruption ta vie, qui te couronne de miséricorde et de compassion. **Alléluia.**

باركي يا نفسي الرب وجميع ما في
باطني يبارك إسمه القدوس. باركي يا
نفسى الرب ولا تنسى كل حسناته.
الغافر لك جميع آثامك الذي يشفي
كل أمراضك. المنقذ حياتك من
الفساد الذي يتوجك بالمراحم والرفات
الليلويا

Psaume 113 : 16-18

مزامير 113 : 16-18

Le ciel des cieux est au Seigneur, mais il a donné la terre aux enfants des hommes. Ce ne sont pas les morts qui te loueront, Seigneur, ni tous ceux qui descendent aux enfers ; mais nous, les vivants, nous bénirons le Seigneur, dès maintenant et à jamais. **Alléluia.**

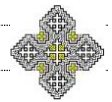
سما السماء للرب. اما الأرض
فأعطاهم لأبناء البشر. ليس الأموات
يسبحونك يارب ولا كل الهابطين في
الهاوية لكن نحن الأحياء نباركك
يارب من الآن وإلى الأبد الليلويا

Psaume 118 : 25-30

مزامير 118 : 25-30

Mon âme défaille pour ton salut, et j'ai mis toute mon espérance en tes paroles. Mon âme est toujours entre tes mains, et je n'ai pas oublié ta loi. Regarde vers moi, et aie pitié de moi. Conduis mes pas selon ta parole. Mon âme vivra et te louera, et tes décrets seront mon secours. **Alléluia.**

تاقت نفسي إلى خلاصك وعلى
كلامك انتظرت. نفسي دائماً في
كفي، أما شريعتك فلم انسها. لتحيا
نفسى وتسبحك وأحكامك تعينني
الليلويا



autre l'éclat de la lune, et autre l'éclat des étoiles ; même une étoile diffère en éclat d'une autre étoile. Ainsi en est-il de la résurrection des morts. Le corps est semé corruptible ; il ressuscite incorruptible ; il est semé méprisable, il ressuscite glorieux ; il est semé infirme, il ressuscite plein de force ; il est semé corps animal, il ressuscite corps spirituel. S'il y a un corps animal, il y a aussi un corps spirituel.

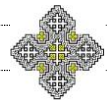
C'est pourquoi il est écrit : Le premier homme, Adam, devint une âme vivante. Le dernier Adam est devenu un esprit vivifiant. Mais ce qui est spirituel n'est pas le premier, c'est ce qui est animal ; ce qui est spirituel vient ensuite. Le premier homme, tiré de la terre, est terrestre ; le second homme est du ciel. Tel est le terrestre, tels sont aussi les terrestres ; et tel est le céleste, tels sont aussi les célestes. Et de même que nous avons porté l'image du terrestre, nous porterons aussi l'image du céleste. Ce que je dis, frères, c'est que la chair et le sang ne peuvent hériter le royaume de Dieu, et que la corruption n'hérite pas l'incorruptibilité.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous, mes pères et mes frères. Amen.

وَمَجْدُ الْقَمَرِ آخِرُ، وَمَجْدُ النُّجُومِ آخِرُ. لِأَنَّ نَجْمًا يَمْتَنَزُّ عَنْ نَجْمٍ فِي الْمَجْدِ. هَكَذَا أَيْضًا قِيَامَةُ الْأَمْوَاتِ: يُزْرَعُ فِي فَسَادٍ وَيَقَامُ فِي عَدَمٍ فَسَادٍ. يُزْرَعُ فِي هَوَانٍ وَيَقَامُ فِي مَجْدٍ. يُزْرَعُ فِي ضَعْفٍ وَيَقَامُ فِي قُوَّةٍ. يُزْرَعُ جِسْمًا حَيَوَانِيًّا وَيَقَامُ جِسْمًا رُوحَانِيًّا.

يُوجَدُ جِسْمٌ حَيَوَانِيٌّ وَيُوجَدُ جِسْمٌ رُوحَانِيٌّ. هَكَذَا مَكْتُوبٌ أَيْضًا: «صَارَ آدَمُ، الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ، نَفْسًا حَيَّةً، وَآدَمُ الْآخِيرُ رُوحًا مُحْيِيًّا». لَكِنْ لَيْسَ الرُّوحَانِيُّ أَوَّلًا بَلِ الْحَيَوَانِيُّ، وَبَعْدَ ذَلِكَ الرُّوحَانِيُّ. الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ مِنَ الْأَرْضِ تُرَابِيٌّ. الْإِنْسَانُ الثَّانِي الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ. كَمَا هُوَ التُّرَابِيُّ هَكَذَا التُّرَابِيُّونَ أَيْضًا، وَكَمَا هُوَ السَّمَائِيُّ هَكَذَا السَّمَائِيُّونَ أَيْضًا. وَكَمَا لَبَسْنَا صُورَةَ التُّرَابِيِّ، سَنَلْبَسُ أَيْضًا صُورَةَ السَّمَائِيِّ. فَأَقُولُ هَذَا أَيْهَا الْإِخْوَةُ: إِنَّ لَحْمًا وَدَمًا لَا يَقْدِرَانِ أَنْ يَرِثَا مَلَكُوتَ اللَّهِ، وَلَا يَرِثُ الْفَسَادُ عَدَمَ الْفَسَادِ

نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا آبائي واخوتي آمين.



Puis les diacres chantent :

Αγιος ὁ Θεος:	αγιος	Dieu Saint, Saint Fort,	قدوس الله، قدوس القوى،
Ισχυρος:	αγιος	Saint Immortel, qui a été	قدوس الحي الذي لا يموت،
Θανατος: ὁ σταυρωθις		crucifié pour nous, aie	الذي صلب عنا، ارحمنا.
Δι ημᾶς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.		pitié de nous.	

Αγιος ὁ Θεος:	αγιος	Dieu Saint, Saint Fort,	قدوس الله، قدوس القوى،
Ισχυρος:	αγιος	Saint Immortel, qui a été	قدوس الحي الذي لا يموت،
Θανατος: ὁ σταυρωθις		crucifié pour nous, aie	الذي صلب عنا، ارحمنا.
Δι ημᾶς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.		pitié de nous.	

Αγιος ὁ Θεος:	αγιος	Dieu Saint, Saint Fort,	قدوس الله، قدوس القوى،
Ισχυρος:	αγιος	Saint Immortel, qui a été	قدوس الحي الذي لا يموت،
Θανατος: ὁ σταυρωθις		crucifié pour nous, aie	الذي صلب عنا، ارحمنا.
Δι ημᾶς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.		pitié de nous.	

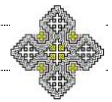
Δοξα Πατρι κε Υἱω κε	Gloire au Père, au Fils et	المجد للآب والابن والروح
ἀγίῳ Πνεύματι: κε νῦν	au Saint Esprit.	القدس، الآن وكل اوان وإلي
κε ἀϊ κε ἱς τοῦς ἐὼνας	Maintenant et toujours	دهر الدهور. آمين.
των ἐώνων: ἀμήν.	et pour les siècles des	
	siècles. Amen !	

Αγια τριάς ἐλεῆσον	Ô Trinité Sainte, aie pitié	أيها الثالوث القدوس،
ἡμᾶς.	de nous.	إرحمنا.

Oraison de l'Évangile

Πιπρεσβυτερος:	Le prêtre :	الكاهن:
Ψαλμ.	Prions	صلوا.

Πιδιακων:	Le diacre :	الشماس:
Επι προσευχη σταθнте.	Pour la prière levons-	للصلاة قفوا.
	nous.	



Πιπρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πιπρεσβυτερος:

ΦΗΝΕΒ ΠΟΣ ΙΗΣ ΠΧC
ΠΕΝΝΟΥΤ: ΦΗΕΤΑΥΧΟΣ
ΝΗΕΥΑΣΙΟΣ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ
ΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΥ. ΧΕ
ΖΑΝΩΗΥ ΑΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΝΕΥ ΖΑΝΘΩΗ
ΑΥΕΡΕΠΙΘΥΩΙΝ ΕΝΑΥ
ΕΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΡΩΟΥ
ΟΥΟΖ ΑΠΟΥΝΑΥ: ΟΥΟΖ
ΕCΩΤΕΥ
ΕΝΗΕΤΕΤΕΝCΩΤΕΥ ΕΡΩΟΥ
ΟΥΟΖ ΑΠΟΥCΩΤΕΥ.
ΜΘΩΤΕΝ ΔΕ ΩΟΥΝΙΑΤΟΥ
ΝΗΕΤΕΝΒΑΛ ΧΕ CΕΝΑΥ:
ΝΕΥ ΝΕΤΕΝΜΑΥΧ ΧΕ
CΕCΩΤΕΥ.
ΜΑΡΕΝΕΡΠΕΥΠΥΑ
ΝCΩΤΕΥ ΟΥΟΖ ΕΙΡΙ
ΝΗΕΚΕΥΑΣCΕΛΙΟΝ ΕΘΥ ΔΕΝ
ΝΙΤΩΒΖ ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ ΝΤΑΚ.

Le prêtre :

Ô Maître Seigneur Jésus Christ, notre Dieu, qui s'est adressé à ses saints apôtres et ses bienheureux disciples, en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et nel'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ; quant à vous heureux sont vos yeux parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent. Rends-nous dignes d'écouter et de pratiquer Tes saints Evangiles par les prières de Tes saints.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله الأظهار المكرمين. إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتها أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا. أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

Πιδιακων:

Προσευχασθε υπερ του
ασιου ευαγγελιου.

Le diacre :

Priez pour le saint
Evangile.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل
المقدس.

Πιλαος:

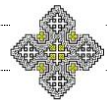
Κυrie ελεησον.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم.



Πιπρεβντερος:

Αριφμενι δε οη πενηνηβ
 νοτον νιβεν ετατζονθεν
 ναν εερπονμενι δεν
 νεντζο νεμ νεντωβζ
 ετενιρι υμωον επωωι
 ζαροκ Ποc Πεννοντζ.
 Μηετατερωορπ ηενκοτ
 μαυτον νωον.
 Μηετωωνι ματαλδωον.
 Χε ηθοκ ζαρ πε πενωηδ
 τηροτ: νεμ πενοτχαδ
 τηροτ: νεμ tenzeλπιc
 τηροτ: νεμ πενταλδο
 τηροτ: νεμ
 tenanactacic τηρεν.

Le prêtre :

Souviens-Toi encore,
 notre Maître, de tous
 ceux qui nous ont
 demandé de nous
 souvenir d'eux dans les
 prières que nous
 T'adressons, Seigneur
 Dieu. Ceux qui nous ont
 précédés et se sont
 endormis donne leur le
 repos, les malades
 guéris-les ; car Tu es
 notre Vie à tous, notre
 Salut à tous, notre
 Espérance à tous, notre
 Guérison à tous et notre
 Résurrection à tous.

الكاهن:

أذكر أيضا يا سيدنا كل
 الذين أوصونا أن نذكرهم في
 تضرعاتنا وطلباتنا التي
 نصعدُها إليك أيها الرب
 إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا،
 نرحمهم. المرضى اشفهم.
 لأنك أنت حياتنا كلنا،
 وخلصنا كلنا، ورجاؤنا كلنا،
 وشفائنا كلنا، وقيامتنا كلنا.

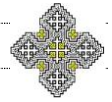
Chant de l'introduction à l'Evangile

Κε
 καταζιωθηνε ημαc: της
 ακρο αεωc τοτ ασιοτ
 ενασσελιοτ: κτριοη κε
 τον θεον
 ημων: ικετερωμεν
 σοφια ορθι ακοτωμεν
 τοτ ασιοτ ενασσελιοτ.

Afin que nous soyons
 dignes d'écouter le saint
 Évangile. Notre Seigneur
 et notre Dieu. Soyons
 attentifs avec sagesse et
 droiture pour écouter le
 saint Évangile.

لحن مقدمة الإنجيل

من أجل أن نكون مستحقين
 لسماع الإنجيل المقدس. إلى
 ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة
 مستقيمين انصتوا للإنجيل
 المقدس.



Lecture de L'Evangile

Psaume 114 : 5-7

Rentre, ô mon âme, dans ton repos, car le Seigneur t'a comblée de bienfaits. Seigneur, délivre mon âme. Le Seigneur est miséricordieux et juste. **Alléluia**

Matthieu 26 : 6-13

« Comme Jésus se trouvait à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, une femme s'approcha, portant un flacon d'albâtre contenant un parfum de grand prix. Elle le versa sur la tête de Jésus, qui était à table.

Voyant cela, les disciples s'indignèrent en disant : « À quoi bon ce gaspillage ? On aurait pu, en effet, vendre ce parfum pour beaucoup d'argent, que l'on aurait donné à des pauvres. »
Jésus s'en aperçut et leur dit : « Pourquoi tourmenter cette femme ? Il est beau, le geste qu'elle a fait à mon égard.

Des pauvres, vous en aurez toujours avec vous, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours. Si elle a fait cela, si elle a versé ce parfum sur mon corps, c'est en vue de mon ensevelissement. Amen, je vous le dis : partout où cet Évangile sera proclamé dans le monde entier, on

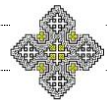
مزمور 114 : 5-7

إرجعي يا نفسي إلى راحتك لأن الرب قد أحسن إليك. يارب نج نفسي. الرب حنان وصديق. الليلويا.

متي 26: 6-13

«وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ عَنِّيَا فِي بَيْتِ سِمْعَانَ الْأَبْرَصِ، تَقَدَّمتْ إِلَيْهِ امْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةٌ طِيبٍ كَثِيرٍ الثَّمَنِ، فَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ وَهُوَ مُتَّكِئٌ

فَلَمَّا رَأَى تَلَامِيذُهُ ذَلِكَ اغْتَاظُوا قَائِلِينَ: «لِمَاذَا هَذَا الْإِتْلَافُ؟ لِأَنَّهُ كَانَ يُمَكِّنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا الطِّيبُ بِكَثِيرٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ». فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تُزْعِجُونَ الْمَرْأَةَ؟ فَإِنَّهَا قَدْ عَمَلَتْ بِي عَمَلًا حَسَنًا! لِأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ. فَإِنَّهَا إِذْ سَكَبَتْ هَذَا الطِّيبَ عَلَى جَسَدِي إِنَّمَا فَعَلَتْ ذَلِكَ لِأَجْلِ تَكْفِينِي. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: حَيْثُمَا يُكْرَزُ بِهَذَا الْإِنْجِيلِ فِي كُلِّ



racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle vient de faire. »

الْعَالَمِ، يُخْبِرُ أَيْضًا بِمَا فَعَلَتْهُ هَذِهِ
تَذْكَارًا لَهَا»

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Commentaire des funérailles

Introduction du commentaire :

مقدمة الطرح

✠ **Ἐν φρακτῇ τριάδι :**
Ὁ νομοδοτεὺς :
Φῶς καὶ Πνεύμα :

Au nom de la Sainte
Trinité Consubstantielle
Le Père et le Fils
Et le Saint Esprit.

بإسم الثالوث المساوي
الآب والإبن والروح القدس.

καὶ Πνεύμα ἑορτάζω.

Puis il poursuit :

وبعدها يُقال:

✠ **Ἐν ψυχῇ καὶ**
ἐτανωοῦ ἐσθῆτις
Ποσειδῶνος
δενόμετο
ἐν τοῦ

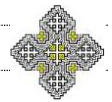
Cette âme pour laquelle
nous nous sommes
réunis, Seigneur,
accorde-lui le repos
dans le royaume des
cieux.

هذه النفس
التي إجتمعنا بسببها يارب
نيحها
في ملكوت السموات.

Cette âme pour laquelle nous nous sommes réunis, Seigneur, accorde-lui le repos dans le royaume des cieux.

Ô Dieu ouvre lui les portes du ciel et reçoit la selon Ta grande miséricorde. Ouvre-lui la porte de la justice pour qu'elle entre et se réjouisse. Ouvre-lui la porte du paradis comme Tu l'as ouverte pour le larron crucifié à Ta droite. Ouvre-lui la porte du Royaume

هذه النفس التي إجتمعنا بسببها يارب
نيحها في ملكوت السموات. إفتح لها
يارب أبواب السماء وإقبلها إليك كعظيم
رحمتك إفتح لها يارب باب البر لكي
تدخل وتتتعم هناك إفتح لها يارب باب
الفردوس كما فتحتة للص اليمين إفتح
لها يارب باب الملكوت لتشارك جميع



pour qu'elle y rejoigne Tes saints. Ouvre-lui les portes du repos afin qu'elle puisse chanter avec les anges, qu'elle mérite de contempler la vraie joie et qu'elle puisse prendre place dans le sein de nos pères Abraham, Isaac et Jacob.

القديسين إفتح لها يارب أبواب الراحة لترتل مع كافة الملائكة ولتستحق أن تتظر النعيم ولتدخلها ملائكة النور إلى الحياه ولتتكئ في حضن آبائنا إبراهيم وإسحق ويعقوب

Remets-lui ses péchés volontaires ou involontaires car Tu connais la faiblesse des hommes et leurs imperfections. Par Ta miséricorde console ceux qui restent ici-bas et à sa famille. Inspire-leur l'espérance et compense-les par Tes dons célestes. Par l'intercession de notre dame sainte Marie et tous les chœurs célestes. Que Ta pitié et Ton secours accompagne Ton peuple, accorde-leur la fraîcheur et affermis-nous dans Ta Foi orthodoxe.

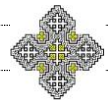
إغفر لها خطاياها التي سبقت فصنعتها بمعرفة وبغير معرفة معاً لأنك أنت يارب تعرف ضعف البشريه ونقصها وبرحمتك عز كل الذين خلفتهم وأهل بيتها ألهمهم صبراً وعوضهم أجراً صالحاً سمائياً بشفاعه سيدتنا القديسه مريم وجميع صفوف السمائيين فلتكن رحمتك ومعونتك مع شعبك وأعطهم برودة وثبتنا في إيمانك الأرثوذكسي كن ناصراً لنا نحن المؤمنين.

Puis le prêtre continue :

ثم يكمل الكاهن قائلاً:

Oui, en vérité, Ta grande tendresse a été accomplie et Ta parole n'a pas été vaine, Toi le Tout-Puissant, Père de notre Sauveur, notre Dieu et notre Roi Jésus Christ qui est notre vie, notre secours, notre guérison. Il est venu et nous a sauvés des pièges de la mort par Sa mort vivifiante. Par Sa Résurrection Il a renouvelé notre vie en nous donnant les arrhes de la résurrection. Par Sa Croix il a broyé

بالحقيقه قد كملت كثرة تحننك الغزير، ولم يبطل قولك يا ضابط الكل أبا مخلصنا وإلهنا وملكنا المسيح حياتنا وعوننا وشفائنا ومنقذنا، يسوع ربنا. هذا الذي جاء وأنقذنا من فخاخ الموت القاتل بموته المحيي، وجدد لنا الحياه دفعة أخرى بقيامته من بين الأموات، وأعطانا عربون القيامة، والشوكة المره



l'aiguillon amer. Il n'a pas eu honte de ce qu'il a subi car, par Son humilité, Il a suivi le chemin du Salut.

Nous nous prosternons devant Toi, ô Père, avec Ton Fils, et le Saint Esprit vivifiant. Nous courbons l'échine comme des serviteurs soumis à Tes commandements sacrés. En effet sur Ton ordre et par Ta puissance l'âme s'est unie au corps pour subir la vie de douleurs, de tristesse et de sueurs qui est la sanction du péché en ce monde. Nous Te confessons, nous Te louons et nous Te rendons grâce pour toutes Tes œuvres. Cette côte qui a été prise de l'être humain et qui nous a conduits à la transgression mais Tu lui as remis ses péchés par Ton Fils unique. Il est venu dans le sein de celle qui est vierge et mère et a effacé la malédiction du jugement en nous renouvelant.

Nous nous prosternons devant Toi pour Ta servante (---) qui est décédée et son corps est retourné à la poussière mais son âme est revenue vers Toi.

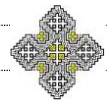
Nous T'implorons ô ami du genre humain plein de tendresse, ait pitié d'elle et accorde lui le repos. Pardonne et remets ses nombreux péchés et sois tolérant envers elle car Tu n'as pas créé l'être humain pour faire le mal mais pour qu'il fasse le bien.

Elle se tient à présent debout devant

scqha بالصليب، وهو غير مستحي مما قد حل به، لأنه صار في التواضع والخلاص.

نسجد لك معه والروح القدس المحيي. ونحني لك رقابنا كالعبيد والخدام لأوامرك المقدسه، لأنك بأمرك وقوتك جعلت النفس متحدة بالجسد في حياة الألم والحزن في هذا العالم وفي عرق كقصاص للخطيه، نعترف لك بتسايح الشكر على جميع أعمالك وهذا الضلع المأخوذ من الإنسان سبق أن يلقي المعصيه على جنسنا لكنك سبقت وغفرت له خطاياہ بإبنك الوحيد، الذي صار في بطن أم عذراء، ومحا لعنة الإنطراح للحكم، وجدد طبيعتنا مرة أخرى.

نخضع لك بوجوهنا لأجل عبدتك (...)
(هذه التي تتيحت ورجعت إلى الأرض موضعها الخاص وعادت روحها إليك، نسألك يا محب البشر المتحنن كل حين، إرحمها ونيحها وسامحها وإغفر لها كثرة خطاياها وتجاوز عنها، لأنك لم تخلق الإنسان للشرور بل للخيرات، فهي الآن أيضاً قائمة امام منبر



le trône de ton Christ, qu'elle ait le repos, la fraîcheur et la joie. Console ceux que tu as créés et prends soin des orphelins. Bénis ceux qui partagent avec nous ce moment de tristesse ; rétribue-les comme il se doit dans le ciel et qu'ils aient part à l'héritage dans Ton royaume car tous reviennent à Toi, Seigneur.

مسيحك، فليكن لها نياح وراحة وبرودة وفرح. والذين خلفتهم عزهم، والذين صاروا أيتاماً عليهم، والقيام معنا مشاركين في الحزن باركهم وأعطهم أجراً سمائياً ونصيياً صالحاً في ملكوتك، لأن الكل يأتون إليك.

Accorde le repos à Ta servante

ودیعة عبدتك یارب نیحها.

Nous T'adorons ô Christ avec Ton Père très bon et le Saint Esprit car Tu es venu et Tu nous as sauvés.

ونسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا

Πιλατος:

Εθε φαι την τωου ηακ
ενωυ εβολ ενχω υμοις :
χε κςμαρωουτ ιω
Παβοις Ιησοις χε αταυκ
ακσωτ υμον

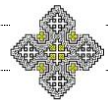
L'assemblée :

Pour cela nous Te louons
en disant : Tu es bénis
Seigneur Jésus car Tu as
été crucifié et Tu nous as
sauvés.

الشعب:

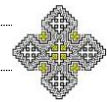
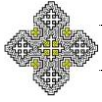
فلهذا نمجده صارخين
قائلين مُبارك أنت يا
ربي يسوع لأنك قمت
وخلصتنا

Puis on prie les 3 grandes oraisons suivi du CREDO



Le prêtre prie l'oraison pour les défunts :

ΠΙΟΥΗΒ	Le prêtre	الكاهن
ΨΑΛΗ	Prions	صل
ΠΙΔΙΑΚΩΝ	Le diacre	الشماس
Ἐπι προσευχῇ ἑτάθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
ΠΙΟΥΗΒ	Le prêtre	الكاهن
Ἰρηνῃ πασι	La Paix soit avec vous	السلام لجميعكم
ΠΙΛΑΟΣ	L'assemblée	الشعب
Κε τω πνεύματι σοῦ	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
ΠΙΟΥΗΒ	Le prêtre	الكاهن
ΠΡΑΔΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ἘΦΨ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΦΙΩΤ ὩΠΕΝΟΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΡ ΙΗΣ ΠΧΣ.	Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ.	وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح
ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر
Ἀριφμενὶ ΠΟΣ ἸΝΙΨΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ἑΤΑΥΕΝΚΟΤ ΝΕΝΙΟΥΤ ΝΕΜ ΝΕΝΣΗΝΟΥΤ	Souviens-Toi Seigneur des âmes de tes serviteurs qui se sont endormis, nos pères et nos frères.	أذكر يارب نفوس عبيدك آبائنا وإخوتنا



Πιδιάκων

Le diacre

الشماس

Ἰωβλ ἐχεν νενιοϙ νευ
 νενὲννοϙ ἐταϑενκοϙ
 αὐτὸν ἡμωϙ θεν
 φναϑϙ ἡΠχς ιςχεν
 πένεϑ :

Implorez pour nos pères
 et nos frères qui se sont
 endormis dans la Foi du
 Christ depuis le
 commencement,

اطلبوا عن آبائنا
 وأخوتنا الذين رقدوا
 وتتيحوا في الإيمان
 بالمسيح منذ البدء

Νενιοϙ εϑϙ
 ἡαρχιεπίσκοπος κε
 νενιοϙ ἡἐπίσκοπος
 νενιοϙ ἡεμνοϙμενος κε
 νενιοϙ ἡπρεσβϙτερος
 νευ νενὲννοϙ ἡΔιάκων
 νενιοϙ ἡμοναχος κε
 νενιοϙ ἡλαϊκος νευ
 ἐϑρηι ἐχεν ϙἀναπαϑςις
 τηρς ἡτε νιχρςιςτιὰνος :

nos saints pères les
 archevêques, nos pères
 les évêques, nos pères les
 higoumènes, nos pères les
 prêtres, nos frères les
 diacres, nos pères les
 moines, nos pères les laïcs
 et pour le repos de tous
 les chrétiens.

آباءنا القديسين رؤساء
 الأساقفة وآباءنا
 الأساقفة آبائنا
 القمامصة وآباءنا
 القسوس وإخوتنا
 الشماسة آبائنا
 الرهبان وآباءنا
 العلمانيين وعن نياح
 كل المسيحيين

Θινα ἡτε Πχς
 Πεννοϙ ϙἡτον
 ἡνοϙψϙχη τηροϙ θεν
 πιπαρλςις ἡτε
 ποϙνοϙ : ἀνοη δε ϑωη :
 ἡτεϑερ πιναι νευαν
 ἡτεϑχα νεννοβι ναν
 ἐβολ

Que le Christ, notre Dieu,
 accorde le repos à leurs
 âmes au paradis de la joie,
 nous prenne en pitié et
 nous pardonne nos
 péchés.

لكي المسيح إلها ينيح
 نفوسهم أجمعين في
 فردوس النعيم ونحن
 أيضاً يصنع معنا
 رحمة ويغفر لنا
 خطايانا

Πιλαος

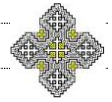
L'assemblée

الشعب

Κϙριὲ ἐλεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم



Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Ἀρκαταζιοι Π̄σ̄
μᾱλτον ἡνοῦψυχῇ
τηροῦ : δ̄εν κ̄ενυ
ἡνεμιοῦ ε̄οῦ Ἀβρααμ
νεμ Ισαακ νεμ Ιακωβ.

Daigne Seigneur accorder
le repos à leurs âmes
auprès de nos saints pères
Abraham, Isaac et Jacob.

تفضل يارب نيح
نفوسهم جميعا في
أحضان آبائنا القديسين
إبراهيم وإسحق
ويعقوب.

Ῥανουῶν δ̄εν οὔμα
ἡ̄χλοῦ : ε̄ιχεν φ̄ωον
ἡ̄τε ἡ̄μτον : δ̄εν
παραδ̄ισος ἡ̄τε
ποῦνοϋ.

Garde-les sur les prés
d'herbe fraîche, près des
eaux du repos, au paradis
de la joie.

علمهم جميعا في
موضع خضرة على
ماء الراحة في فردوس
النعيم.

Πιμα ἐταϋφωτ
ἐβολῆδ̄ητϋ ἡ̄χε π̄ιμακα
ἡ̄ητ νεμ ἡ̄τπ̄η νεμ
π̄ιμᾱρομ : δ̄εν φ̄οῦωινι
ἡ̄τε μ̄ε̄οῦ ἡ̄τακ.

Le lieu qu'ont quitté toute
tristesse, toute affliction et
toute plainte dans la
lumière de Tes saints.

الموضع الذي هرب
منه الحزن الكآبة
والتنهّد في نور
قديسيك.

Ε̄κ̄ετοῦνος ἡ̄τοῦκεσ̄αρ̄
δ̄εν π̄ῑε̄ροον
ἐτακ̄θαϋϋ : κᾱτα
κε̄ε̄πᾱσ̄σε̄λῑα ἡ̄μ̄νι
οὔο̄ε ἡ̄ᾱτ̄με̄θ̄νοῦχ.

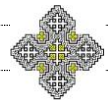
Ressuscite-les Seigneur
au jour que Tu as fixé
selon Tes promesses
vraies et honnêtes.

أقم أجسادهم في اليوم
الذي رسمته كموايعيدك
الحقيقية غير الكاذبة.

Ε̄κ̄ε̄ρχ̄αρῑζε̄σ̄ε̄ ν̄ωοῦ
ἡ̄ν̄ῑᾱσᾱθ̄ον ἡ̄τε
κε̄ε̄πᾱσ̄σε̄λῑα : ἡ̄η̄τε
ἡ̄πε̄ βᾱλ̄ νᾱῦ ἐ̄ρωοῦ :
οὔ̄δε ἡ̄πε̄ μᾱϋχ

Accorde-leur les biens que
Tu as promis : ce que l'œil
n'a jamais vu, que l'oreille
n'a jamais entendu, que le
cœur de l'homme n'a
jamais conçu

هب لهم خيرات
موايعيدك، ما لم تره
عين وما لم تسمع به
أذن ولم يخطر على



σομογ : ογδε ὑπογῖ
ἐξρηι ἔχεν πρηντ ἡρωμι

قلب بشر

Μηῆτακσεβτωτογ Φϣ
ἡννεθμει ὑπεκραν εῖθ.

et que Tu as préparés, ô Dieu, pour ceux qui aiment Ton saint Nom.

ما أعددتة يا الله
لمحبى إسمك القدوس

Χε ἡμον μογ ωοπ
ἡνεκὲβιαικ αλλα
ογογῶτεβ ἐβολ πε :

Car pour Tes serviteurs il n'est point de mort mais un passage.

لأنه لا يكون موت
لعبيدك، بل هو انتقال.

Ιςχε δε ογογ
ογμετὰμελhc βι
ἐρωγ : ιε
ογμεταττῆθηνγ ρωc
ρωμι : ἐαγερφοριγ
ἡογcapz ογογ αγωπι
δεν παικοcμοc.

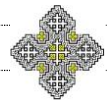
S'ils se sont rendus humainement coupables de négligences ou de gaspillages alors qu'ils étaient revêtus d'un corps et habitaient ce monde,

وإن كان لحقهم توان
أو تقريط كبشر وقد
لبسوا جسدا وسكنوا فى
هذا العالم.

Μθοκ δε ρωc ἄταθοc
ογογ ἡμairωμι Φϣ
αρικαταζιοιγ νεκὲβιαικ
ἡχριστιἄνοc
ἡορθοδoζoc ετδεν
τοικογμενη τηpc :
ιςχεν νιμαῆγωαι ἡτε φρη
γωα νεγμαῆγωαπ : νευ
ιςχεν πεμρηντ γωα
φρηc : πιoγαι πιoγαι
κατα πεγραν νευ τογῖ
τογῖ κατα πεcραν

par Ta bonté, ô Dieu, Ami du genre humain, daigne Te souvenir de tes serviteurs les chrétiens orthodoxes qui sont dans ce monde, du lever du soleil à son couchant, et du nord au sud, chacun et chacune par son nom. Seigneur accorde leur le repos et remets leurs péchés.

فأنت كصالح ومحب
البشر اللهم تفضل
عبيدك المسيحيين
الأرثوذكسيين الذين فى
المسكونة كلها من
مشارك الشمس إلى
مغاربها ومن الشمال
إلى الجنوب وكل واحد
باسمه وكل واحدة
باسمها يارب نرحمهم
واغفر لهم.



Κυριε μαλτον νωοτ
χω νωοτ εβολ

Χε ιμμον ελι εφοταβ
εθωλεβ ονδε καν
ονεχοοτ νοτωτ πε
πεφωνηδ ειχεν πικαχι.

Car nul n'est exempt de
péché même si sa vie sur
cette terre n'a duré qu'un
seul jour.

فانه ليس أحد طاهرا
من دنس ولو كانت
حياته يوما واحدا على
الأرض.

Νωοτ μεν εαμ ηη Πσ
εακβι ηνοτψυχη
μαλτον νωοτ : οτοε
μαροτ ερπεμπωα
ητμετοτρο ητε νιφνοτι
:

A ceux dont Tu as rappelé
les âmes, Seigneur, donne
leur le repos et fais qu'ils
soient dignes du Royaume
des cieux.

أما هم يارب الذين
أخذت نفوسهم نيحهم
وليستحقوا ملكوت
السموات.

Δνον δε τηρεν
αριχαριζεσθε ναν
ιπενχωκ ηνιχριστιανος
εφρανακ ιπεκμθο.

A nous tous, accorde la
perfection chrétienne qui
te plaît.

وأما نحن كلنا فهب لنا
كمالا مسيحيا يرضيك
أمامك.

Οτοε μοι νωοτ νεμαν
νοτμερος νεμ
ονκλμρος : νεμ ηη εθτ
τηροτ ητακ.

Donne-leur et donne-nous
de participer à l'héritage
de Tes saints.

واعطهم وإيانا نصيبا
وميراثا مع كافة
قديسيك.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κυριε ελεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم

Πιοτηβ

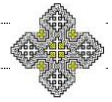
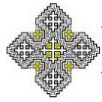
Le prêtre (à voix basse)

الكاهن

Βεν πιζμοτ νεμ

Par la grâce, la
miséricorde et l'amour du

بالنعمة والرفات ومحبة



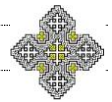
ΝΙΜΕΤΨΕΝΘΗΤ	ΝΕΜ	genre humain de Ton Fils	البشر اللواتي لابنك
†ΜΕΤΜΑΙΩΜΙ	ἦΤΕ	unique notre Seigneur,	الوحيد الجنس ربنا
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ	ἡΨΗΡΙ :	Dieu et Sauveur Jésus-	والهنا ومخلصنا يسوع
Πενβοις οτορ	Πεννοϋ†	Christ	المسيح
οτορ Πενσωτηρ	Ιησοϋς		
Πιχρηςτος.			

Φαι ἔτε ἐβοληιτοϋ†	par Qui la gloire,	هذا الذي من قبله
ἐρε πιωοϋ ΝΕΜ	l'honneur, la magnificence	المجد والكرامة والعزة
πιταϊο	et la prosternation Te sont	والسجود تليق بك معه،
ΝΕΜ	Πιἀμαρ	ΝΕΜ
†ἡπροσκϋνησις :	ερπρεπι	Esprit vivifiant et
ΝΑΚ	ΝΕΜΑϥ :	ΝΕΜ
Πιπνεϋμα	εϑϋ	consubstantiel à Toi
ἡρεϥταλθο	οτορ	
ἡομοοϋςιος ΝΕΜΑΚ		

†ἦνοϋ ΝΕΜ ἡςχοϋ	ΜΙΒΕΝ	Maintenant et toujours et	الآن وكل أوان وإلى
ΝΕΜ	ψα ἔνερ	ἡΤΕ	ΜΙἔνερ
ΤΗροϋ	ΑΜΗΝ.	pour les siècles des	دهر الدهور كلها.
		siècles. Amen	أمين.

Puis on récite Notre Père et les 3 absolutions

ΠιΔιακων:	Le diacre :	الشماس:
†Τας κεφαλας ἑμωΝ	Inclinez la tête devant le	إحنوا رؤوسكم للرب.
τω Κϋριω κλιννατε.	Seigneur	
Πιλαος:	L'assemblée :	الشعب:
Ενωπιον σοϋ Κϋριε.	Devant Toi Seigneur.	أمامك يا رب.
ΠιΔιακων:	Le diacre :	الشماس:
Προσχωμεν	Θεοϋ	Soyons attentifs dans la
μετα φοβοϋ.		crainte de Dieu.
		أنصتوا بخوف الله.



Πῑπρεσβϑτερος:

Ιρηνη πασι.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضًا.

Ensuite le prêtre prie les trois absolutions et conclut la prière.

ثم يقول الكاهن التحاليل الثلاثة، ويختم الصلاة.

الصلاة.

Αμην: αλληλογια
δοξα Πατρι κε Υιω κε
ασιω Πνευματι: κε
νην κε αι κε ις τους
εωνας των εωνων
αμην.

Πενωψ εβολ ενχω
υμος: γε ω Πενος Ιης
Πχς. Σμορ ενισιτ νεμ
νισιμ.

Υαρε πεκναι νεμ
τεκχιρηννη οι ηςοβτ
υπεκλαος.

σωτ υμον οτοθ ναι
ναν. Κυριε ελεησον
κυριε ελεησον κυριε
ελεησον κυριε

εγλοσησον αμην:
ςμορ εροι: ςμορ εροι:
ις τμετανοια: χω νη
εβολ χω υπισμορ.

Amen ! Alléluia. Gloire
soit au Père, au Fils et au
Saint Esprit, maintenant
et toujours et dans les
siècles des siècles. Amen !

Nous clamons en disant :
ô Notre Seigneur Jésus
Christ. Bénis les
semences et les
fourrages.

Que Ta miséricorde et Ta
paix soient un rempart
pour Ton peuple
Sauve-nous et aie pitié
de nous. Pitié Seigneur,
pitié Seigneur, Seigneur
bénis nous, amen.

Bénissez-moi, voici la
métanoia, dites la
bénédiction.

أمين هليلويا. المجد للآب
والابن والروح القدس، الآن
وكل أوان وإلى دهر
الدهور. أمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا
يسوع المسيح. بارك

والزررع والعشب.
ولتكن رحمتك وسلامك
حصنا لشعبك.

خلصنا وإرحمنا. يا رب
إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. أمين. باركوا علي.

باركوا علي. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة.

Πῑπρεσβϑτερος:

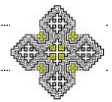
Πχς Πεννοϑτ.

Le prêtre :

Le Christ notre Dieu.

الكاهن:

ايها المسيح إلهنا.



Παλαος:
ΑΑΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.

L'assemblée :
Amen. Ainsi soit-il.

الشعب:
آمين يكون.

Χε Πενιωτ ετθεν Notre Père qui es aux ...
ΝΙΦΗΟΤΙ ... cieux...

Le prêtre :

الكاهن:

Que l'amour de Dieu le Père, la grâce
du Fils unique notre Seigneur, notre
Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, la
communion et les dons du Saint Esprit,
soient avec vous tous.

محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد،
ربنا وإلهنا وملكننا ومخلصنا يسوع
المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس
تكون مع جميعكم،

L'assemblée :

الشعب:

Et avec votre esprit.

ومع روحك ايضاً.



Prière sur la tombe

الصلاة علي القبر

أيها السيد الإله الضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبدتك [...] هذه التي خرجت من الجسد. أرسل أمامها ملاك الرحمة، ملاك العدل، ملاك السلامة، لكي ما يقدموها إليك بغير خوف.

جميع غلطات لسانها وكل زلاتها أتركها لها ولتسر أمامها ملائكة النور وليُفتح لها باب البر ولتكن مشاركته لمصاف السمائيين. أدخلها يارب الي فردوس النعيم. أطعمها من شجرة الحياة. اتكنها في حضن آبائنا الأولين إبراهيم واسحق ويعقوب في ملكوتك. أما نحن الأحياء بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك فنطلب عنها ههنا، وأما هيا فتذكرنا أمامك. الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله، المجد والكرامة والعز والسجود، تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان والي دهر الدهور كلها. آمين

